

■日本の健康保険

公的医療保険には、会社などで働く方とその家族が加入する被用者保険（職域保険）と市区町村が運営する国民健康保険（地域保険）があります。会社などで働く方は会社などに健康保険があれば会社の健康保険に加入しなければなりません。健康保険がなければ、後期高齢者医療制度に加入している方、生活保護を受けている方を除く全ての方が国民健康保険に加入しなければなりません。

■加入資格

3カ月を超えて滞在すると認められる外国人は、日本人同様、この国民健康保険に必ず加入しなければなりません。ただし、次に該当する人は加入できません。

- 1 会社などの健康保険に加入している人
- 2 家族の会社などの健康保険に扶養家族として加入している人
- 3 後期高齢者医療制度に加入している人
- 4 生活保護を受けている人

■加入の届け出

こんなときには、必ず14日以内に印かん（なければサインで可）と在留カード（「外国人登録証明書」は、一定の期間「在留カード」とみなされます。）を持って、自分の住んでいる地域の市区町村役場の国民健康保険業務窓口で届け出を行ってください。（世帯主に変更が生じた場合は、必ず加入世帯員全員の保険証をお持ちください。）

- 1 市区町村に転入（入国）したとき
- 2 会社などの健康保険をやめたとき（会社などの健康保険をやめた証明書が必要）
- 3 生活保護を受けなくなったとき（生活保護廃止連絡票が必要）
- 4 出産したとき



■Health Insurance Systems in Japan

There are two categories of public health insurance systems in Japan. One is the employee health insurance system for those working for a company and their dependents (workplace insurance). The other is the national health insurance system promoted by municipalities such as cities, wards, towns, and villages (community insurance). Those working for a company must be included in its employee health insurance system, if it has such a system.

If there is not an employer health insurance, everyone, except those who are insured by the medical care system for the elderly in the latter period or who are on welfare, must register for the national health insurance system.

■Qualification for Registration

Foreigners who are expected to stay in Japan for more than three months must register for the national health insurance system as is the case with Japanese. However, those who fall under the followings are not eligible.

1. Those who are registered for employee health insurance at their workplace.
2. Those who can be registered for the employee health insurance system of a company as a dependent of a worker who is working for the company.
3. Those who are included in the medical care system for the elderly in the latter period.
4. Those who are on welfare of the municipal office of the community in which they live.

■Report to the Municipal Office

In the following cases, you must bring your personal seal (Your signature will suffice if you don't have a personal seal.) and resident card ("Alien registration card" is regarded as "resident card" for a certain period of time.) to report at the national health insurance reception counter of the municipal office of the community in which you live within 14 days. (If there is a change to the head of the household, be sure to bring all family members' health insurance cards.)

1. You have established residence in the community.
2. You have left the employee health insurance system established at your workplace. (You are required to submit a certificate to that effect.)
3. You are no longer on welfare. (You are required to produce notification to that effect issued by the municipal office.)
4. You have given birth to a child or children.

■日本の健康保険

日本の社会健康保険、主要由以企事业单位的工作人员及其家属为对象的雇佣保险（职域保険）和由市区街村管理的国民健康保険（地域保険）组成。对企事业单位的工作人员来说，如果其单位有健康保险的话，则必须加入。如未加入健康保险，但已加入后期老年人医疗制度的人，除了已接受生活救济的人以外，所有的人都应加入国民健康保险。

■加入资格

被准许可在日本逗留3个月以上的外国人，应与日本人同样，必须加入国民健康保险。但是，下述情况的人，不能加入。

1. 已加入单位的健康保险的人
2. 有资格作为被抚养家属加入单位保险的人
3. 已加入后期老年人医疗制度的人
4. 接受生活救济的人

■加入时的申报方法

在遇到下列情况时，必须在14日之内持印章(无印章者签字亦可)及在留卡(「外国人登録証」在一定期间内被视为「在留卡」)，到本人居住地的市区街村办事处的国民健康保険业务窗口办理申报手续。(户主有变更时，请务必带上加入保险的全体家庭成员的保险证。)

1. 入境或迁入市区街村时
2. 取消单位等部门的健康保险时（需要单位开出的健康保険取消证明书。）
3. 不再接受生活救济时（需要生活救济停止通知单）
4. 分娩时



■일본의 건강보험

공적의료보험에는 회사등에서 일하시는 분과 그 가족이 가입하는 피고용자 보험(직역보험)과 시구장이 운영하는 국민 건강보험이 있습니다. 회사등에서 근무하시는 분은 회사에서 건강보험이 있으면 회사의 건강보험에 가입하지 않으면 안됩니다.

건강보험이 없다면 후기고령자 의료제도에 가입한 분과 생활보호를 받고 있는 분을 제외한 모든 분이 국민건강보험에 가입해야만 합니다.

■가입 자격

3개월을 초과하는 체류자격을 취득한 외국인인 일본인과 같이 이 국민건강보험에 반드시 가입해야만 합니다. 그러나 다음에 해당하는 사람은 가입할 수 없습니다.

1. 회사의 건강보험에 가입한 사람
2. 가족 일원이 회사등의 건강보험에 부양가족으로서 가입할 수 있는 사람
3. 후기고령자 의료제도에 가입한 사람
4. 생활보호를 받고 있는 사람

■가입수속의 절차

다음과 같은 경우에는 반드시 14일 이내에 도장(없으면 사인도 가능)과 재류카드(「외국인등록증명서」는 일정 기간「재류카드」로 인정됩니다.)를 지참하여 거주하고 있는 시구청촌의 국민건강보험 업무창구를 방문하여 신고하십시오.(세대주가 변경되었을 경우에는 반드시 가입세대원 전원의 보험증을 지참해 주십시오.)

1. 시구역에 전입(입국)한 경우
2. 회사등의 건강보험을 탈퇴한 경우(회사등의 건강보험을 탈퇴한 증명서가 필요)
3. 생활보호를 받지 못하게 된 경우(생활보호 폐지 연락표가 필요)
4. 출산한 경우



■Seguros de Salud de Japón

Existen dos clases de seguros públicos, (a) Shakai-Hoken (seguro para los empleados y sus dependientes, otorgado por la empresa) y (b) Kokumin-Kenko-Hoken (Seguro Nacional de Salud, administrado por la municipalidad). Los que trabajen en una empresa que otorgue el Shakai-Hoken deberán inscribirse en ese Seguro. Excepto las personas que están inscritas en el Seguro de Asistencia Médica para Ancianos de Edad muy Avanzada y los beneficiados por la asistencia social, todas las personas que no estén inscritas en otro seguro, deberán inscribirse en el Seguro Nacional de Salud.

■Requisitos para la inscripción

Los extranjeros con autorización de permanecer más de tres meses en Japón deberán afiliarse al Seguro Nacional de Salud así como los japoneses. Sin embargo, aquellos que se encuadran en los siguientes ítems no pueden afiliarse.

1. Los que estén inscriptos en el seguro de salud de la empresa, etc.
2. Los que puedan inscribirse al seguro de salud de la empresa por ser dependientes del titular.
3. Los que están inscritos en el Seguro de Asistencia Médica para Ancianos de Edad muy Avanzada.
4. Los que estén recibiendo la asistencia de sustento.

■Trámite de inscripción

En los casos siguientes, por favor preséntese dentro de los 14 días en la sección del Seguro Nacional de Salud de la municipalidad donde reside, portando su sello personal (el que no tiene, podrá firmar) y la tarjeta de residencia ("el carnet de extranjería" se considera como "la tarjeta de residencia" por un tiempo determinado). (En caso de que tenga alguna alteración en los datos del jefe de la familia, sin falta presente todas las tarjetas del Seguro Nacional de Salud de la familia.)

1. Al efectuar el registro de domicilio en la municipalidad.
2. Al desligarse con el seguro de salud de la empresa, etc. (presentar un certificado de anulación con el mismo: SHAKAIHOKEN-SHIKAKUSŌSHITSU-SHŌMEISHO)
3. Al dejar de recibir la asistencia de sustento (presentar un certificado de anulación del mismo)
4. Al dar a luz.

■Sistema de Seguro de Saúde do Japão

No sistema oficial, existem dois tipos de seguro de saúde: a) o "Seguro Social de Saúde", para os que trabalham nas empresas e seus familiares e b) o "Seguro Nacional de Saúde", administrado pelas municipalidades. Os que trabalham nas empresas, que têm o Seguro Social de Saúde, devem afiliar-se no Seguro Social de Saúde, da sua empresa. Excluindo as pessoas inscritas no Sistema de Assistência Médica para Pessoas de 75 anos ou mais e as pessoas que recebam a assistência social, todas as pessoas que não estejam inscritas em outro plano de seguro, deverão se inscrever no Seguro Nacional de Saúde.

■Qualificações para a afiliação no Seguro Nacional de Saúde

Os estrangeiros com autorização de permanecer mais de três meses no Japão, deverão se inscrever no Seguro Nacional de Saúde assim como os japoneses. Entretanto, as pessoas que se enquadram nos seguintes itens não podem se inscrever.

1. As que pertencem ao seguro de saúde da empresa ou similares.
2. As que podem afiliar-se no seguro de saúde da empresa ou similares, por serem membros familiares dependentes de alguém que esteja inscrito no dito seguro.
3. Pessoas que estão inscritas no Sistema de Assistência Médica para Pessoas de 75 anos ou mais.
4. As beneficiárias do Auxílio de Sestento.

■Procedimento para se inscrever no Seguro Nacional de Saúde

Nos seguintes casos, efetue a notificação na seção do Seguro Nacional de Saúde da prefeitura da sua área residencial no prazo de 14 dias, levando seu carimbo pessoal (caso não tenha, poderá assinar) e o cartão de residente ("a identificação de registro de estrangeiro" será aceita como "cartão de residente" por um prazo determinado). (Caso haja mudança do chefe da família, sem falta presente o cartão de seguro de todos os membros da família inscritos no Seguro.)

1. Quando mudar a sua residência de uma municipalidade à outra (inclusive quando chegar ao Japão).
2. Quando cancelar o Seguro de Saúde da empresa ou similares. (É necessário um certificado que comprove o cancelamento): SHAKAIHOKEN-SHIKAKUSŌSHITSU-SHŌMEISHO
3. Quando deixar de receber o Auxílio de Sustento. (É necessário apresentar o aviso de anulação do Auxílio de Sustento)
4. Quando nascer filho novo.

3、そのほかに手続きが必要なとき

次の項目に該当するときは、14 日以内に届け出をしなければなりません。届け出には国民健康保険証と **在留カード** が必要です。

- ①市内で住所が変わったとき
- ②世帯主や氏名が変わったとき
- ③ **在留カード** の記載事項が変わったとき
- ④子どもが生まれたとき

4、保険証

国民健康保険証に加入すると、皆さんが成田市の国民健康保険の加入者であることを証明する保険証が 1 世帯に 1 枚交付されます。保険証は医者にかかるとき必ず必要ですので、大切に取り扱いましょう。

5、国民健康保険税

国民健康保険に加入すると、国民健康保険税が課税されます。国民健康保険税は、皆さんの医療費にあてられるものです。資格を取得した月から計算され、納税通知書は世帯主に届きます。万が一の病気やけがに備えて、保険税は必ず納期内に納めましょう。

○国民健康保険税の内訳

所得割…世帯の所得に応じて計算

均等割…世帯の加入者数に応じて計算

平等割…一世帯当たりいくらと計算

このほかに 40 歳以上 65 歳未満の人は介護保険分が加算されます。

6、保険給付・病気やけがをしたとき

保険証を持参して国民健康保険を取り扱う病院や診療所で治療を受けます。そのときの医療費は 3 割を支払います。残り 7 割は成田市が病院などに支払います（薬剤費一部負担金あり。はり、きゅう、マッサージには健康保険の適用がないことがあります）

7、保険証を持たないで医者にかかったとき

医療費をいったん全額支払うことになります。必要な書類を添えて市役所保険年金課に申請すると、後日 7 割分が支給されます。

8、高額療養費

数日間の入院や外来で多額の医療費がかかったときは、市役所保険年金課で手続きをすれば後で医療費が返ってくることに なっています。病院の領収書を大切に保管してください。

9、子どもが生まれたとき

被保険者が出産したときは、助産費が支給されます。保険証と母子健康手帳を持参して、市役所保険年金課へ申請してください。

10、死亡したとき

被保険者が死亡すると葬儀を行った人に葬祭費が支給されま す。死亡した人の保険証と葬儀を行った人の印鑑を持って市役所保険年金課へ申請してください。

3. Other Cases that Require Reporting

For the following cases, reporting is required within 14 days. When reporting, bring your National Health Insurance card and Non-Japanese Registration Certificate.

- ① In case of address change due to a relocation within the city.
- ② When a household or the name of a household is changed.
- ③ When any items in the **Residence card** are changed.
- ④ When a child is born.

4. Insurance Card

When you apply for national health insurance and obtain a policy, your household will get an insurance card proving that you and your family members are participants in the national health insurance system in Narita City. You must show the card whenever you visit a hospital. Please keep the card and handle it with special care.

5. Tax for National Health Insurance

When you participate in the national health insurance system, tax for the national health insurance will be levied on you. This tax is appropriated for your medical expenses. The tax calculation begins in the month when you obtain the qualification and the notice of tax payment will be mailed to a head of the household. In case of illness or injury, the tax should be paid within the period for tax payment without fail.

○ Breakdown of tax for national health insurance

Taxation on income basis: calculated according to the household income

Taxation on per capita basis: calculated according to the number of participants in a household

Equal taxation: calculated according to one household In addition to this, nursing-insurance will be added for people over 40 years old and less than 65 years old.

6. Medical Benefits・When You Get Sick or Injured

You can receive treatment at a hospital or clinic that accepts the national health insurance policy. You should pay 30% of the medical fee to the hospital. Narita city owes the rest, 70 % , to the hospital. (There is a burden charge for part of your pharmaceutical expenses. Acupuncture, moxa cautery and massage may not be covered by the insurance.)

7. If You Receive Treatment without bringing the Insurance Card

You are to pay the full amount of medical fee to the clinic at that time. At a later date, you should apply with the necessary documents to the Health Insurance and Pension Plan Section at your city office. Afterwards, 70% of the money you paid will be paid back from National Health Insurance.

8. Payment of a Large Amount of Medical Fees

When you pay a large amount of medical fees for hospitalization for several days or outpatient treatment, the fees will be paid back to you if you carry out the necessary procedures at the Health Insurance and Pension Plan Section at your municipal office. Keep the receipts of medical fees you paid in a safe place.

9. When a child is born

When an insured person gives birth, maternity support for a newborn baby is paid to the head of household. Apply at the Health Insurance and Pension Plan Section at your municipal office with your insurance card and maternity handbook.

10. When an insured person passes away

When an insured person passes away, funeral support is paid to the person who paid for the funeral ceremony. Apply at the Health Insurance and Pension Plan Section at your municipal office with the insurance card of the person who passed away and a seal of the person who conducted paid for the funeral.

3. Otros supuestos:

En los siguientes casos es necesario presentar Tarjeta de Seguro Médico Nacional y Certificado de Extranjero en el plazo de 14 días:

1. Cuando cambie de residencia dentro de la propia ciudad
2. Cambio de Titular, o cambio de nombre.
3. Variación en **tarjeta de residencia**
4. En caso de nacimiento de hijo.

4. La tarjeta del Seguro Médico Nacional.

Cuando usted forme parte del Seguro le entregarán un carné donde figurarán el Titular y sus familiares beneficiarios. Es necesario mostrarla cuando se necesite asistencia médica y conservarla en perfecto estado.

5. Impuesto sobre el Seguro Médico Nacional.

Cuando usted es participe del Seguro Médico Nacional, deberá pagar una tasa que ayuda a financiar el sistema, el cálculo de la tasa le será enviado a su domicilio. Es necesario realizar el pago con prontitud puesto que usted puede necesitar los servicios médicos en cualquier momento.

○ Cálculo del Impuesto:

- a. En función de los ingresos familiares
- b. En función de los miembros de la unidad familiar "per capita"
- c. En función de las características familiares.

Adicionalmente los mayores de 40 años y menores de 65 pagan un suplemento por Servicio de Cuidados de Enfermería.

6. Prestaciones Médicas en caso de enfermedad.

Usted recibirá tratamiento en las clínicas u hospitales concertados con el Seguro Médico Nacional, deberá abonar un 30 % de los gastos totales del tratamiento, el resto corre a cargo del Ayuntamiento. (También una parte de las medicinas están cubiertas por su póliza, las clínicas de Acupuntura, moxa y masaje no suelen estar concertadas con el sistema)

7. En caso de recibir consulta y no llevar la Tarjeta del Seguro Médico Nacional.

En este caso usted deberá abonar la totalidad del tratamiento, y posteriormente reclamar el abono del 70% del gasto en la Sección de Seguro y Pensión aportando la documentación que justifique el gasto.

8. Pago en caso de realizar grandes gastos médicos.

En caso de ingreso en el hospital o haber tenido que realizar un gran desembolso por gastos médicos, en la Sección de Seguro y Pensión puede aportar toda la documentación del gasto para solicitar reembolso de parte del gasto. Conservar por ello la factura.

9. En caso de nacimiento de hijo

En el caso de haber tenido un hijo usted tiene derecho a una cantidad en concepto de ayuda al nacimiento, para ello dirigirse a la Sección de Seguro y Pensión con la Tarjeta del Seguro y el Librillo de Maternidad.

10. En caso de fallecimiento

Cuando una persona afiliada al Seguro Médico fallece, la persona que realizó los gastos funerarios tiene derecho a una cantidad en concepto de ayuda, para ello hay que presentar la Tarjeta del fallecido y el sello de la persona que corrió con los gastos funerarios, el trámite en la Sección de Seguro y Pensión del Ayuntamiento.

3. Quando deve fazer outros procedimentos

Quando se enquadrar em algum dos seguintes casos, é necessário fazer o registro dentro de 14 dias. Para o registro, é necessário levar a Caderneta de Seguro de Saúde Nacional e o **cartão de residência**.

- (1) Quando mudar de endereço dentro da cidade
- (2) Quando mudar o responsável da casa ou o nome
- (3) Quando mudar os dados do **cartão de residência**.
- (4) Quando nascer uma criança

4. Caderneta de Seguro

Inscrevendo-se no Seguro de Saúde Nacional, será concedida uma caderneta de seguro por família, para certificar que estão inscritos no Seguro de Saúde Social da Cidade de Narita. Quando for ao médico, será imprescindível a apresentação da caderneta de saúde, portanto conserve-a com cuidado.

5. Imposto do Seguro de Saúde Nacional

Inscrevendo-se no Seguro de Saúde Nacional, será cobrado o Imposto do Seguro de Saúde Nacional. O Imposto do Seguro de Saúde Nacional é cobrado para cobrir o tratamento médico. É calculado a partir do mês que obteve o direito, e o comunicado de pagamento do imposto será enviado para sua residência. Previna-se para doenças ou ferimentos inesperados, pagando o Imposto do Seguro no prazo correto.

○ Detalhes do Imposto do Seguro de Saúde Nacional Cota por renda: Cálculo de acordo com a renda da família Cota proporcional: Cálculo de acordo com o número de inscritos na família Cota única: Valor único para cada família Além disso, às pessoas com mais de 40 anos e menos de 65 anos, é adicionado o valor do Seguro de Assistência.

6. Benefícios do Seguro: quando adoecer ou se ferir

Receba o tratamento médico nos hospitais e clínicas que aceitam o Seguro de Saúde Nacional, levando a caderneta de Seguro. Assim, paga-se 30 % do custo hospitalar. Os 70 % restantes são pagos pela Cidade de Narita para os hospitais (Há uma parte dos custos de medicamentos que são pagos. Alguns casos de acupuntura, cauterizações e massagens não são aceitas no Seguro de Saúde)

7. Quando for ao médico sem a Caderneta de Seguro

Deverá pagar uma vez o custo integral do tratamento médico. Fazendo a solicitação no Depto. de Seguro e Aposentadoria da Prefeitura anexando os documentos necessários, receberá reembolso equivalente a 70 % .

8. Alto custo de tratamento médico

Quando o tratamento médico ficar muito caro, por internações ou tratamentos durante vários dias, fazendo a solicitação no Setor de Saúde e Aposentadoria da Prefeitura, os custos serão reembolsados. Favor guardar cuidadosamente os recibos hospitalares.

9. Quando nascer uma criança

Quando uma assegurada tiver filhos, o custo do parto será coberto. Favor fazer a solicitação levando a Caderneta de Seguro e a Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho no Depto. de Seguro e Aposentadoria da Prefeitura.

10. Em caso de óbito

Quando o assegurado falecer, o valor do funeral será pago para a pessoa que o realizou. Favor fazer a solicitação, levando a Caderneta de Seguro do falecido e o carimbo da pessoa que realizou o funeral, no Depto. de Seguro e Aposentadoria da Prefeitura.

市民の健康

成田市では市民の健康を守るため次の業務を行っています。
○母親学級○育児相談○乳幼児発達健康診査○1歳6カ月児健康診査○3歳児健康診査○健康診査○予防接種○各種がん検診など
くわしくは健康増進課(保健福祉館内:電話27-1111)へ。

休日と夜間に病気になったら

1、日曜・祝日などの休日の診療
都合により休診する場合があります。来診する前に電話でお問い合わせください。
成田病院(押畑・電話:22-1500)、藤倉クリニック(午前中/幸町・電話:22-1158)、聖マリア記念病院(取香/電話:32-0711)、ひらの内科(ウイング土屋・電話:23-8070)、大田クリニック(午後1時まで/ウイング土屋・電話:23-2100)、なのはなクリニック(午前中/吉岡・電話:49-0533)
2、成田市急病診療所(保健福祉館敷地内)
○内科・小児科…診療日時=毎日、午後7時~午後11時
○外科…診療日時=日曜日・祝日、8月13日~15日、12月29日~1月3日 午前10時~午後5時
○歯科…診療日時=日曜日・祝日、8月13日~15日、12月29日~1月3日 午前10時~午後5時、午後7時~午後11時
来所する前に電話(27-1116)で症状を連絡してください。

保育園と幼稚園

1、保育園
保護者が働いていたり病気になり、昼間面倒を見る人がいない家庭の乳幼児(0歳から小学校入学前まで)を保育するところです。保育料は家庭の収入によって異なります。保育園には市立12園と私立8園があります。くわしくは市役所 保育課(電話20-1607)へ。各保育園の所在地・連絡先は60ページの一覧表をご覧ください。
2、幼稚園
小学校入学前の幼児を教育するところです。市内には10園(公立1私立9)あります。入園手続きは各幼稚園で行ってください。各幼稚園の所在・連絡先は60ページの一覧表をご覧ください。

小中学校への就学

日本の義務教育は、小学校6年間(6~12歳)、中学校3年間(12~15歳)の9年間です。中学校の卒業後は、高等学校、大学へと進むことができます。学校の1年は4月に始まり、翌年3月に終わります。市立の小中学校では、授業料は要りませんが給食費・学用品などの費用が掛かります。外国籍の人は、就学の義務はありませんが、市立の小中学校への入学や編入が可能です。ぜひ学校へ就学してください。幼稚園・小中学校に関する相談は教育委員会学務課(市役所5階、電話:20-1581)で受け付けています(高校に関しては県教育委員会)。各小中学校、高校は62ページの一覧表をご覧ください。

Health care for citizens

The following services are available to the citizens of Narita for keeping them in good health.
○ Class for mothers and their children ○ Counseling for child care
○ Infant growth and health examination ○ Medical checkup of children aged one and a half years ○ Medical checkup of children aged three years ○ Health counseling ○ Preventive injection ○ Various kinds of cancer examinations and so on.
Call Health Promotion Section for details. (Narita city health center: Tel: 27-1111)

When You Get Sick at Night, on Sundays or National Holidays

1. Medical examination and treatment on holidays such as Sunday or national holidays
The following clinics may be closed on some days. Please call before you visit them. Narita Hospital (Oshihata; Tel: 22-1500), Fujikura Clinic (in the morning / Saiwaicho; Tel: 22-1158), Saint Maria Memorial Hospital (Tokko; Tel: 32-0711), Hirano Internal Medicine (Wing Tsuchiya; Tel: 23-8070), Ohta Clinic (Until 1:00 p.m./ Wing Tsuchiya; Tel: 23-2100), Nanohana Clinic (in the morning / Kichioka; Tel: 49-0533)
2. Narita City Emergency Clinic (within the premises of the Health and Welfare Center)
○ Internal Medicine・Pediatrics: dates of medical examinations/treatment = daily, 7:00 p.m. ~ 11:00 p.m.
○ External medicine: dates of medical examinations/treatment Sundays and national holidays, Aug. 13 ~ 15, Dec. 29 ~ Jan.3, 10:00 a.m. ~ 5:00 p.m.
○ Dentistry: dates of medical examinations/treatment = Sundays and national holidays, Aug. 13 ~ 15, Dec. 29 ~ Jan. 3, 10:00 a.m. ~ 5:00 p.m., 7:00 p.m. ~ 11:00 p.m.
Before your visit, please tell your symptoms by phone (tel:27-1116).

Nursery Schools and Kindergartens

1. Nursery Schools
Nursery schools take care of small children (between newborn and pre-elementary age) who cannot be taken care of by their parents in the daytime because they are working or got sick. Nursing fees vary depending on the income of parents. There are 12 public and 8 private nursery schools in the city. Call the Child Care Services Division (Tel: 20-1607) See the summarized list on page 60 for locations and contact numbers of nursery schools.
2. Kindergartens
Kindergarten educates small children who are pre-elementary grade. There are 10 (1 public and 9 private) kindergartens in Narita City. Call each kindergarten for information about their entry procedures. See the summarized list on page 60 for locations and contact numbers of kindergartens.

Entry to Elementary and Junior High School

Compulsory education system in Japan lasts 9 years, and consists of 6 years of elementary (age 6 through 12) and 3 years of junior high (age 12 through 15) school education. After graduating from junior high school, students can proceed to high school, college or university. The school year starts in April and ends the following March. Although public elementary and junior high schools require no school fees, there are expenses to be paid, including school lunches and study supplies. Foreign nationals do not have an obligation to enter a Japanese school. However, it is possible to enter or be transferred to a municipal school in the city if requested. We encourage your children to enter schools. Please call the Educational affairs section at the Board of Education for further information (5th floor of City Office; Tel: 20-1581). (Prefectural Board of Education for high schools). See the summarized list on page 60 for locations and contact numbers of elementary, junior, and senior high schools

Centros de Salud

El Ayuntamiento de Narita presta los siguientes servicios a sus ciudadanos para contribuir a su salud:
○ Clases para madres e hijos ○ consultas sobre crianza ○ revisiones del bebé y el niño ○ revisión del año y medio al bebé ○ revisión de los tres años ○ chequeos médicos ○ vacunaciones ○ chequeos de algunos tipos de cánceres y otras enfermedades. Más información en la Sección de Salud (Edificio del Centro de Salud y Bienestar, Tfno. 27-1111)

Urgencias médicas nocturnas y en días festivos

1. Consultar domingos y festivos en el caso de los siguientes hospitales y clínicas:
Hospital Narita (Oshihata; Tfno.: 22-1500), Clínica Fujikura (por las mañanas / Saiwaicho; Tfno.: 22-1158), Santa Maria Memorial Hospital (Tokko; Tfno.: 32-0711), Hirano Medicina Interna (Wing Tsuchiya; Tfno.: 23-8070), Clínica Ohta (hasta la 13:00 horas) Wing Tsuchiya; Tfno.: 23-2100), Clínica Nanohana (mañanas: Yoshioka; Tfno.: 49-0533)
2. Urgencias Sanitarias Ayuntamiento de Narita (Dentro del Edificio del Centro de Salud y Bienestar)
○ Medicina Interna y Pediatría: todos los días de 19:00 a 23:00
○ Consultas externas: Domingos, festivos, del 13 al 15 de Agosto, del 29 de Diciembre al 3 de Enero: de 10:00 a 17:00
○ Odontología : Domingos, festivos, del 13 al 15 de Agosto, del 29 de Diciembre al 3 de Enero: de 10:00 a 17:00 y de 19:00 a 23:00. Llamar previamente indicando síntomas al Tfno. 27-1116

Jardín infantil y guardería

1. Guardería.
Los padres que por sus circunstancias personales, bien por trabajo o enfermedad, no pueden atender a sus hijos durante el día, (niños desde los cero años hasta la edad escolar) pueden solicitar este servicio. El coste de la guardería depende de los ingresos familiares. En Narita existen 12 públicas y 8 privadas. Para más información contactar con la Division de childcare (Tfno.: 20-1607). Consultar la Guía de Guarderías.
2. Jardín Infantil.
Lugar donde se educan los niños antes de ir a la Escuela, existen en Narita 10. (1 pública y 9 privados). El trámite se realiza en el Jardín Infantil. Consultar la Guía de Jardines Infantiles.

Admisión en escuela elemental y enseñanza media

En Japón comprende un total de 9 años y es obligatoria, la escuela elemental dura 6 años, desde 6 hasta los 12 años. La Educación media son tres años, desde los 12 a los 15 años. Tras graduarse, puede realizar los estudios de bachillerato y universidad. El año escolar comienza en abril y finaliza en marzo del año siguiente. La enseñanza pública es gratuita pero se abonan gastos de comedor y material escolar. Los niños de nacionalidad extranjera no tienen la obligación, pero pueden matricularse en las Escuelas Públicas. Por ello nosotros les animamos a que lo hagan.
Más información sobre jardín infantil y educación media en la Sección de Educación de la Inspección de Educación. (5ª planta del Ayuntamiento. Tfno. 20-1581). Información sobre bachillerato en la Inspección de Educación de la Prefectura de Chiba. Consultar la Guía de Escuelas.

Saúde dos Cidadãos

Na cidade de Narita, realizamos os seguintes serviços para proteger a saúde dos cidadãos:
○ Classes para mães ○ Consultas sobre a criação infantil ○ Exames médicos de desenvolvimento infantil ○ Exames médicos de crianças de 1 ano e meio ○ Exames médicos para crianças de 3 anos ○ Exames médicos ○ Vacinas preventivas ○ Exames de câncer, e outros
Maiores detalhes no Depto. de Criação de Saúde (dentro do Centro de Saúde e Bem-estar Social, Tel: 27-1111).

Se adoecer durante os feriados ou à noite

1. Consultas aos domingos e feriados
Poderá estar fechado por motivo interno. Favor telefonar para confirmar, antes de comparecer.
Narita Byoin (Oshihata, Tel: 22-1500), Fujikura Clinic (de manhã / Saiwai-cho, Tel: 22-1158), St. Mary's Kinen Byoin (Tokko, Tel: 32-0711), Hirano Naika (Wing Tsuchiya, Tel: 23-8070), Ohta Clinic (Até às 13h / Wing Tsuchiya, Tel: 23-2100), Nanohana Clinic (de manhã / Kichioka, Tel: 49-0533)
2. Clínicas de Emergência da Cidade de Narita (dentro do território do Centro de Saúde e Bem-estar Social)
○ Clínica Geral e Pediatria... Horário de atendimento: Diariamente, das 7h às 11h
○ Cirurgia... Horário de atendimento: domingos e feriados, de 13/ago a 15/ago, e de 29/dez a 3/jan, das 10h às 17h
○ Odontologia... Horário de atendimento: domingos e feriados, de 13/ago a 15/ago, e de 29/dez a 3/jan, das 10h às 17h, e das 19h às 23h Favor telefonar (27-1116) e comunicar os sintomas, antes de comparecer.

Escolas maternas e Jardins de infância

1. Escola Maternal
É o lugar onde cuida de crianças (de 0 ano até entrar na escola primária) que não têm quem cuide durante o dia, seja pelos responsáveis estarem trabalhando, seja por doença, etc. A taxa da escola difere de acordo com a renda familiar. Nas escolas maternas há 12 municipais e 8 particulares. Maiores detalhes no Setor de Divisão de infância de criança (Tel. 20-1607). Veja o local e telefone de cada escola maternal na lista da página 60.
2. Jardim de Infância
É o lugar onde educa as crianças que irão ingressar na escola primária. Na Cidade, existem 10 jardins de infância (1 pública e 9 particulares). Favor realizar a matrícula diretamente no Jardim de Infância. Veja os locais e telefones dos jardins de infância na lista da página 60.

Ingresso nas escolas de ensino fundamental e básico

A educação obrigatória do Japão tem duração de 9 anos, sendo: 6 anos de escola de ensino fundamental (de 6 a 12 anos), e 3 anos de escola de ensino básico (de 12 a 15 anos). Após a formatura da escola de ensino básico, é possível prosseguir para a escola de ensino médio e para a de ensino superior. O ano escolar inicia-se em abril, e termina em março do ano seguinte. Nas escolas municipais de ensino fundamental e básico, as taxas de aula são gratuitas, mas há custos de refeições, materiais escolares, e outros. Os estrangeiros não são obrigados a estudar, mas é possível ingressar ou transferir nas escolas municipais de ensino fundamental e básico. Venham ingressar à escola, sem falta. Atendemos consultas sobre o jardim de infância, escolas de ensino fundamental e básico no Setor de Assuntos Escolares, da Secretaria da Educação (5º andar da Prefeitura, Tel: 20-1581) (Sobre a escola de ensino médio, na Secretaria da Educação da Província). Veja as escolas de ensino fundamental, básico e médio na lista da página 62.